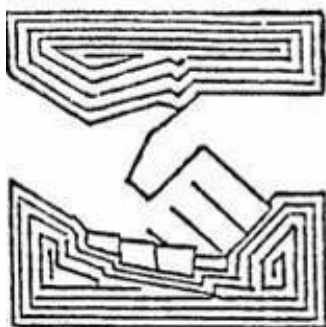


Bureau de dépôt
1081 Bruxelles 8
P 204037

Belgique - België
P.P. – P.B.
1080 Bruxelles – Brussel 8
BC 1574



**MENSUEL DE CONTACT DU
COMITE DE JUMELAGE GANSHOREN-RUSATIRA
(a.s.b.l.)**

SEPTEMBRE 2019 – 34^e année – n° 9

JUMELAGE



A NOTER A VOTRE AGENDA :

LUNDI 30 SEPTEMBRE 2019 à 19h, à la Villa, place Guido Gezelle, 26 :
réunion du Comité de Jumelage et sympathisants avec à l'ordre du jour

- Nouvelles de Rusatira/Kinazi, et étudiants parrainés
- Activités à Ganshoren : bilan de septembre, petit déjeuner 6/10, soirée 2020

**DIMANCHE 29 SEPTEMBRE à 15h au Zeyp, av. Van Overbeke, 164 : le film
«Les cornes de la vache»** sur la justice restauratrice au Sud-Rwanda pour
les femmes violentées. Entrée libre (collaboration avec le Wereldwerkgroep cf p. 4)

MARDI 1^{er} OCTOBRE 20h au W:HALL (maison communale de Woluwe-Wt-Pierre)
Spectacle Bruno Coppens au profit de ADA qui pilote le projet social LIVE à Rusatira-
Kinazi et 3 autres secteurs du Sud-Rwanda. **PAF 30€** (50 € avec bulles et zakouskis)
Réservation par mail resa@ada-zoa.org ou par tél. à Luce Leflère 02/731.36.79

**DIMANCHE 6 OCTOBRE 2019 de 8h30 à 11h au "TARINS", av. Matthieu de
Jonghe, 42 : Petit Déjeuner de la Solidarité Nord-Sud** en collaboration avec la
commune-Solidarité Nord-Sud et le Wereldwerkgroep. PAF 7 € (4€ si – de 12 ans)

SOMMAIRE :

Editorial :

Migrations, Jumelage, Coopération
et ... écoute des gens !

Rapport de la réunion du 26/08/2019

Séjours de jeunes au Rwanda et
activités d'automne à Ganshoren

Nouvelles de Rusatira-Kinazi

Les étudiants parrainés ayant
achevé le secondaire en 2018,
nous écrivent

Projection du film du 29 septembre

Les Cornes de la Vache et la
justice restauratrice, commentée
par Damien Vandermeersch

Editeur responsable : A. Labeeuw av. Henri Feuillien 19, 1083 Bxl – tél. 02/427.68.53 - gilles.labeeuw@skynet.be

Cpte BE57 0016 6142 9235 du 'Jumelage Ganshoren-Rusatira ASBL' exonération fiscale pour dons à partir de 40 €

EDITORIAL

MIGRATIONS, JUMELAGE, COOPERATION et ... écoute des gens !

Récemment, une dame m'a dit : « *Comment vous, jumelage, vous situez-vous par rapport à cette grande question de notre temps qui est ce flux de migrants vers les pays occidentaux ?* ».

Ce qu'il faut sans doute dire dès l'abord, c'est qu'un jumelage a pour buts de permettre des échanges culturels et amicaux (à tous niveaux entre populations, disent nos statuts) entre une entité du sud du monde avec une entité du nord du monde, tout en soutenant l'entité du sud dans son développement socio-économique.

Et si on lit bien ce texte, on voit que le but recherché est d'aider les gens du sud à vivre mieux là où ils vivent, sans devoir être déracinés ni parcourir des milliers de kilomètres pour améliorer leur vie.

C'est donc quelque part un peu l'antithèse des migrations, c'est dire la volonté que le développement puisse se réaliser partout où il est nécessaire. Ce but n'est d'ailleurs pas très différent de celui de la coopération, mais celle-ci travaille à très grande échelle, alors qu'un jumelage vise la taille humaine.

Pour toute coopération, les grandes migrations hors d'un pays soutenu sont quelque part un échec, ou au moins un questionnement : les migrants voient leur vie à ce point sans espoir, qu'ils cherchent ailleurs, et la coopération doit - on l'espère - analyser les causes, souvent multiples (inefficacité, insécurité, injustices) de cet échec

Et en réfléchissant, peut-être qu'un jumelage donne une piste d'analyse et de solution (parmi d'autres), car sa taille humaine lui permet un trésor : pouvoir mieux écouter les gens, leurs problèmes, leurs besoins.

Dans ce mensuel, les lettres d'étudiants terminant leur cycle (pg 3) et le film «Les Cornes de la Vache» (pg. 4) tentent de réaliser cette écoute. Allez-y, lisez les lignes et entre les lignes, et écoutez ! G.L.

Séjours de jeunes au Rwanda et activités d'automne à Ganshoren

Présents : Clara BRACKE, Abderrahim CHERKE, Arlette et Gilles LABEEUW, Monique LEBOUTTE, Josiane ROMPTEAU, Agnès STIERNET et Jacques VAN NECK,

1. Nouvelles de Rusatira/Kinazi

- Reçu notre commande de cartes de vœux en feuilles de bananier. Le prix des cartes à la source a augmenté (hors conditionnement - feuillets internes, enveloppes, sachet conditionnés - effectué par nos membres), mais la qualité de papier de format Prestige est encore meilleure (plus épais). Le comité approuve le prix des cartes de format Prestige à 2,50 € au lieu de 2 €.

Le transport en a été effectué par l'ONG DBA (voir www.ongdba.org), qui a organisé un séjour-coopération de jeunes avec leur action "Do it with Africa", prise en charge à Rusatira et environs par l'Aprojumap

- Reçu un e-mail d'Eugène sur l'action annuelle "Do it with Africa" (Coop.belg., LaLibre, E&F...) :
« un événement qui a été resplendissant et dont la plupart des actions ont été menées à Rusatira-Kinazi. Entre autres activités, nous avons construit des maisons pour 2 familles sans-abri, 1 à Kinazi, 1 à Rusatira. D'autres activités concernaient les immersions familiales et la participation aux activités au sein des familles de nos bénéficiaires : travaux champêtres surtout dans les rizières, activités des centres de santé à Rusatira et Rubona, encadrement des élèves des écoles primaires, participation aux activités culturelles et sportives en symbiose avec les correspondants rwandais ressortissants des écoles à savoir l'Ecole Secondaire Ste-Marie de Kiruhura et le Groupe Scolaire de Buhimba, et j'en passe. »

2. Activités de septembre et octobre

- Marché Annuel (7-8 sept.) : le comité tiendra un stand uniquement samedi 7 septembre. Il est prévu de proposer du sirop de maracuja, des arachides, des sambusas, de la salade de fruits rwandaise, de distribuer des flyers avec les prochaines activités, de vendre de l'artisanat rwandais. Notre horaire de permanence est fixé.

La commune a prévu 2 tonnelles pour les associations sur le parking du Zeyp, dont 1 (seule) tonnelle pour le Jumelage et 2 autres associations, le centre culturel La Villa et Passage. Nous espérons une météo clémente pour mettre à l'extérieur les tables reçues [1 par association].

Bien que la commune nous ait annoncé qu'il y aura l'après-midi un podium avec danse et musique sur le parking, nous craignons le manque de visiteurs vu la situation isolée, déjà utilisée il y a quelques années, mais abandonnée après 1 an. [voir photo]



Parmi les rares visiteurs du stand au Marché annuel de 2019, le bourgmestre Pierre Kompany

- Projection du documentaire rwandais «les Cornes de la Vache» (dimanche 29 sept. à 15h au Zeyp) :
 Le film est en kinyarwanda avec sous titres français. G.L. essaie d'avoir le film avant projection pour y mettre des sous titres néerlandais [c'est fait !], avec essai de projection avec le technicien du Zeyp la semaine avant. G.L. a aussi fait une affiche et des flyers. Nous prenons contact avec le Wereldwerkgroep (Mia) pour l'organisation, la salle sera installée par le personnel du Zeyp, et après la projection un verre pourra être servi. Mme Salomé Van Billoen de l'Univ. Namur et Jan De Koster de Broederlijk Delen participeront au débat.
- Petits déjeuners de la Solidarité Nord-Sud (dimanche 6 octobre de 8h30 à 11h aux Tarins).
 Cet événement est organisé par le Service communal de la Solidarité Nord-Sud, avec l'aide du Wereldwerkgroep et du comité de jumelage au profit de l'Opération 11.11.11 (Fr et NI). Cette Opération soutient ainsi le projet social « LIVE » au Rwanda (via les ONG ADA et Aprojumap), notamment à Rusatira.
 Publicité : affiches sur les panneaux et bâtiments communaux et immos sociaux, article dans Info Ganshoren, article dans le mensuel du Zeyp, inscription dans l'agenda du nouveau journal des centres culturels du Nord-Ouest, flyers distribués dans les boîtes des maisons près des « Tarins », annoncé sur le site du jumelage, facebook. Des affiches et de la documentation concernant l'opération 11.11.11 seront demandés et placés au « Tarins ». Les produits consommés seront surtout des produits Oxfam et locaux. Un petit « magasin Oxfam » sera installé et les participant pourront acheter notamment les produits servis au Petit déjeuner de ce jour.

Nouvelles de Rusatira-Kinazi :

Les étudiants parrainés ayant achevé le secondaire en 2018, nous écrivent

Les jeunes qui ont achevé avec succès leur cycle secondaire en 2018 ont reçu du jumelage la traditionnelle prime de 40 € pour l'entrée dans la vie active. Ils nous ont envoyé surtout leurs remerciements, et des photos et lettres montrant de jeunes pré-adultes heureux et pleins de courage.



Claudine

Enfant issu de famille indigente dont ses parents vivaient comme ouvriers agricoles, elle a réussi les études d'institutrice maths-sciences. *«J'enseigne dans une école primaire. Avec les 40 € [en fait 40.000 FRW], je pourrai élever quelques animaux à la maison».*



Deborah

orpheline de père, elle n'avait pas de quoi payer l'école. A réussi sa 6^e en Informatique et l'examen national. Elle vise "Information technology" à l'université, pour lesquels les 40 € *«m'aideront pour du matériel scolaire».*



Farida

orpheline, elle était "grande sœur chef de ménage". Elle a eu un bébé en 2014, a terminé ses études d'institutrice maternelle. Elle vise la faculté d'éducation à l'université. *«Avec les 40 € j'achèterai 2 chèvres pour préserver l'avenir»*



Jean-Bosco

Enfant issu de famille indigente dont ses parents vivent comme ouvriers agricoles, il a réussi brillamment en math-économie-informatique et vise l'université. *«Les 40 € je les utiliserai à acheter du matériel scolaire».*



Jean d'Amour

Vivant avec sa maman veuve âgée, il a réussi en "production alimentaire" à l'école Kabutare. Il prépare l'IPRC Gishari¹ section 'irrigation et drainage'. *«Avec les 40 € j'achèterai du matériel pour l'école».*



Kelia

Malgré une maman fort malade, elle a réussi sa 6^e en Maths-Chimie-Biologie. *«Les 40 € vont me donner une bonne opportunité, car je vais les utiliser pour ouvrir un petit magasin»*

En outre, Noël (dont nous n'avons pas la photo 2019) a obtenu son diplôme de construction à l'école de Rwamiko, et espère continuer un enseignement complémentaire.

¹ Il s'agit d'un Integrated Polytechnic Regional College, 1 des 8 collèges polytechniques du Rwanda depuis la réorganisation de 2018 avec Kigali, Ngoma, Karongi, Huye, Tumba, Musanze et Kitabi, chacun avec ses spécialités. Voir le site [//www.iprcgishari.rp.ac.rw/](http://www.iprcgishari.rp.ac.rw/)

Les Cornes de la Vache

film documentaire

en Rw/Fr, sous-titres Fr et Nl

au Zeyp (av. Van Overbeke 164),

dimanche 29 sept. 15h

entrée gratuite



UN FILM DE PORTEE
UNIVERSELLE

tourné au Sud-Rwanda,
province de Rusatira-Kinazi

avec l'appui de Misereor (Allem.),
de la Coopération Suisse
et de la Fondation Roi Baudouin

Comment les communautés du Sud-Rwanda appliquent une justice restauratrice relative aux violences domestiques subies par les femmes

Qu'est-ce qu'une 'justice réparatrice' qui devient ici une 'justice restauratrice' ? ²

La justice 'restauratrice', selon le juge Damien Vandermeersch (prof. à l'UCL), va au-delà de la justice 'réparatrice'. Cette dernière prévoit que le coupable aide à réparer les conséquences de son délit par des peines alternatives, par exemple par des travaux en faveur de personnes handicapées, de personnes qui ont subi des dommages physiques ou matériels.

Dans la justice 'restauratrice', le coupable retrouve une place dans la société, et retravaille quelque part comme avant, en relations avec ses voisins, sa famille, etc.

Le Rwanda a une expérience remarquable en 'justice restauratrice'

Pour Damien Vandermeersch, le Rwanda a acquis en 20 ans une grande expérience en matière de 'justice restauratrice', car après le génocide, la population a dû réapprendre à vivre ensemble³.

Ici, l'expérience concerne les violences domestiques, et l'action des médiateurs de l'ONG rwandaise Liwoha (cf [//liwoha.org/](http://liwoha.org/)) soutenue par Misereor.

Une expérience remarquable, de portée universelle car les conflits évoqués dans le film pourraient aussi se dérouler chez nous. Elle peut aider la justice d'autres pays, soumis à des crimes extrêmes.

Salomé Van Billoen, initiatrice du film, sera présente

Salomé Van Billoen, médiatrice et criminologue formée à l'ULB, liée à l'université de Namur, s'est spécialisée dans la pratique de la justice sur le terrain au Rwanda et en RDC.

C'est elle qui a donné l'idée du film "Les cornes de la vache", magnifiquement réalisé par François Bierry, et largement basé sur le dialogue avec les femmes du Sud-Rwanda.



Remerciements à Mamivé

**Projection-débat au Zeyp, 29 septembre à 15h,
avec Salomé Van Billoen
et le père Jan De Koster (de 'Broederlijk Delen'
et du Wereldwerkgroep 11.11.11, qui a aussi
visité le projet 'LIVE' contre la pauvreté à
Rusatira).**



Université de Namur

CANALC

MISEREOR
DIE HILFswerk

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Direction du développement
et de la coopération SDC

Fondation
Roi Baudouin
Aggrément pour une activité reconnue

² Extraits de la présentation « Osez la justice restauratrice » sur www.libresensemble.be

³ Les lecteurs attentifs de 'Jumelage' se souviendront de l'expérience de l'ONG internationale 'Noyau de Paix', spécialisée dans les traumatismes post-conflits, qui aujourd'hui n'est plus au Rwanda (où elle collabora avec l'Aprojumap), mais au Mali, Nigeria, Burundi, etc. (cf <https://www.peaceinsight.org/fr/about/>).